

Une nuit de traitement et de soûlerie chez Milciades

Le 14 / 07 / 2009

1. *Vers 21 heures, Edilberto est entré dans la chambre de son père pour l'informer l'Incantation de protection au genipa qu'il est en train de réaliser pour lui. De son côté, son père vient de terminer pour lui une Incantation de protection contre les vengeances et va poursuivre avec une Incantation de neutralisation de l'alcool d'ananas (Cf. Fontaine, 2014, La nuit pour apprendre, 115-122).*
2. EDILBERTO Palá nomicha kele nakaje. Les soins se passent bien.
3. Nula'je me'teni lana. Il ne me reste plus que la teinture de genipa.
4. Chuwa ta nukeño'je nakaje Je vais m'en occuper maintenant.
me'teni.
5. Kaja no'pá richa piká maapami J'ai fini la partie concernant la
kele ija aú. dissimulation.
6. Pala no'pá richa piká kele ija aú. Tu seras bien protégé.
7. Re tephé nojló me'teni, nukeño'je Maintenant que tu m'as traité, je vais
yeruku la'je maná. pouvoir énumérer toutes les
malédictions.
8. MILCIADES Nu'rí. Palani nuli'chaka richa. Ton traitement s'est bien passé
également.
9. Kaja nuli'chajla rika piyuke J'ai toutes les informations qu'il me
nuwe'pika nakeji ketana. faut.
10. Mari nukeño'cha kapichakaje J'ai énuméré tous les dangers.
ja'piya wapechuwa patakana.
11. Palani nuwe'pichaka rinakoje. Rien ne m'a été signalé, mon fils.
12. EDILBERTO Ñaké pa'yu. Bien, papa.
13. *Edilberto sort de la chambre de son père pour aller s'asseoir dans la véranda face à César qui prépare le guarapo (alcool d'ananas).*
14. CESAR Meke rimicha? Qu'a-t-il dit?
15. EDILBERTO Tephé. C'est à propos des soins.
16. Riká kemicha: rila'je kajwátakana Il va me protéger pour que je puisse
nojló piña'je kaji yale. t'enseigner le chant de cet alcool
d'ananas.
17. Pala ají kaje. Tout va bien.
18. Pa'a Kariwajlo. Donnes-en au Blanc.
19. CESAR Kariwa! Le Blanc!
20. Meke kají ta? Alors ? Tu as vomis ?
21. E na'picha piliyá? T'ont-ils déjà devancé ?
22. Kaja? Ça y est ?
23. *Vers 1 heure du matin, Edilberto a terminé l'incantation de protection. Après en avoir avisé son père, il échange avec lui des paroles cérémonielles destinées à lui communiquer son diagnostic.*
24. EDILBERTO Mari iná chi'na i'maka nakeji J'ai appris cette incantation autant
yukuna inajlo ke kaja keja ina qu'il est possible de la recevoir d'un
we'pichaka nakeji paliyaka ina parent, papa.
chi'na wa'te pa'yu.

25. MILCIADES Kaje i'makale nu'ri. C'était bien le but recherché, mon fils.
26. Ile kaje penaje nu'michami nakeji yukuna i'maka ina yanikejlo nu'ri penaje C'est pour cela que je te l'ai transmise, comme il convient de l'enseigner à un fils ...
27. au pila'a nojló ijaji me'jiwakaje pumichiya nu'ri. afin de me défendre quand je suis malade.
28. Pala paja piwe'pika nojlo me'jiwakaje nakoje ina we'pikaloje penaje. Cela permet de me soigner.
29. EDILBERTO Mari ke iná we'pichaka nakeji paliyaka ina chi'na wa'te pa'yu. Ainsi doit-on s'entre aider entre père et fils.
30. MILCIADES Ñaké nu'rí. Bien, mon fils.
31. EDILBERTO Mari nukeno'cha rila'kana, pa'yú. Voila comment j'ai commencé, papa.
32. Mari kapichakajo chiya nupa'chiya pipechu. J'ai récupéré ton âme partout où elle était en danger.
33. Rejomi nukeno'cha yeruku minana kapiya pipechu pa'takana. Ensuite j'ai été la reprendre chez tous les maîtres la forêt qui s'en étaient saisis.
34. Kaja piyuke nupa'chiyaka pipechu, pa'yu. Je l'ai récupérée entièrement.
35. Mari kaje tajnichakajo piyuke ejomi nukeno'cha juni puicha... Apres cela, j'ai commencé à énumérer les poisons de l'eau...
36. ja'pa puicha, leru puicha, yawajlu le'je, mujri. les poisons des chenilles, le curare, la grippe.
37. Unka, palanija. Mais ça va.
38. Kaja piyuke nuli'chaka rika. J'ai tout terminé.
39. Rejomi nukeno'cha juni yajne kapiya pipechu pa'takana. J'ai poursuivi avec les poissons: ceux qui pouvaient également retenir ton âme.
40. Maareruna i'michano kanakuwani pa'yu. Ceux-la je les ai bien ressentis.
41. Juni yajné watano piwa'kana Ils veulent t'emmener avec eux.
42. E'iyonaja kaja nupa'chiya nakapiya pipechu naliya. Mais j'ai réussi à leur reprendre ton âme.
43. Mari kaje tajnichakaja nuya'chiya pipechu. Apres cela, je l'ai bien cachée.
44. Unka meke la'lano chu pipechu kaje chu. Ils ne sont pas prêts de la retrouver.
45. Pala rimicha piño nojlo, pa'yu. Ça s'est donc bien passé, papa.
46. Pa'a nojló nakaje. Juni wejapaja. Donne-moi quelque chose. Un peu d'eau.
47. Puicha nukeño'cha eja'wa minana. Après je suis passé aux maîtres de la forêt.
48. Neká i'michano nojlo kanakuwani kaja. Je les ai senti.
49. Jemana, neká kanakuwani ne'michaka nojló. Ce sont particulièrement les tapirs.
50. Eya jarechina, la'yana, piyutena, palanija nanakuwa i'michaka Puis j'ai nommé les esprits telluriques Jarechina et La'yana,

- | | | |
|-----|---|---|
| 51. | nojlo.
Palanija nanakuwa i'michaka
nojlo. | Rien a signaler. |
| 52. | Eya piyutena, palani kaja. | En ce qui concerne les boas, ça va aussi. |